



Proyecto/Guía docente de la asignatura Adaptada a la Nueva Normalidad

Se debe indicar de forma fiel como va a ser desarrollada la docencia en la Nueva Normalidad. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando todas las adaptaciones que se realicen respecto a la memoria de verificación Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías).

Asignatura	Gestión Terminológica		
Materia	Tecnologías de la traducción		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41103
Periodo de impartición	Primer cuatrimestre	Tipo/Carácter	OP
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	3º
Créditos ECTS	3		
Lengua en que se imparte	Español		
Profesor/es responsable/s	Prof. Dra. Purificación Fernández Nistal		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	purificación.fernandez@uva.es Facultad de Traducción e Interpretación Módulo 3, despacho A01 o decanato de la Facultad Tel.: 975129140		
Departamento	Lengua española		

1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Desde el punto de vista curricular, la asignatura pertenece a la materia Tecnologías de la traducción del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica), aprobado por la ANECA el 20 de noviembre de 2009 y publicado en el BOE el 3 de enero de 2011.

Desde el punto de vista profesional, esta asignatura está vinculada con las competencias profesionales específicas más destacadas que se mencionan en el Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación: gestión de fuentes y recursos de información y documentación, manejo las últimas tecnologías documentales, conocimiento del diseño y gestión de proyectos de traducción.



1.2 Relación con otras materias

La asignatura Gestión terminológica forma parte de la materia Tecnologías de la traducción del Grado en Traducción e Interpretación. Se imparte en el tercer curso a lo largo del primer cuatrimestre, antes de que el alumno empiece a realizar traducciones especializadas, en las cuales podrá aplicar los conocimientos adquiridos en esta asignatura, pero después de haber cursado las asignaturas instrumentales obligatorias:

Documentación para traductores, Informática aplicada a la traducción y Terminología

1.3 Prerrequisitos

Es recomendable que, antes de cursar esta asignatura, los estudiantes hayan interiorizado adecuadamente los conocimientos adquiridos en las asignaturas de Documentación para traductores, Informática aplicada a la traducción y Terminología, puesto que les facilitarán el proceso de adquisición de las competencias que se pretenden desarrollar en Gestión terminológica

2. Competencias

2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas



- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.
- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general/especializada.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general/especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción general/especializada. E34. Aplicar a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- E40. Diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas.

3. Objetivos

- Destreza en el uso de los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción.
- Conocimiento de los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas de gestión terminológica para facilitar su utilización e integración en la labor del traductor.
- Utilización de las herramientas informáticas de gestión terminológica como instrumento de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- Desarrollo de un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de las herramientas de gestión terminológica.
- Valoración de la importancia que tienen las tecnologías de gestión terminológica en la labor del traductor.
- Control de las técnicas de tratamiento de textos.
- Conocimiento de los distintos procesos y aspectos relacionados con el encargo de traducción y del papel de las tecnologías de gestión terminológica en el mismo.
- Gestión de la terminología para proyectos de traducción.
- Aplicación a proyectos de traducción del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador y de gestión terminológica.
- Domínio de las técnicas y herramientas para diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

- ¿Qué es la gestión terminológica?
- La gestión terminológica en el proceso de traducción.
- Diseño de un proyecto terminológico para la traducción especializada.

Bloque 1: La gestión terminológica en los proyectos de traducción



a. Contextualización y justificación

En este bloque se proporciona una introducción a la gestión terminológica que deben llevar a cabo los traductores e intérpretes ante un proyecto de traducción especializada.

b. Objetivos de aprendizaje

Desarrollar destreza en el uso de los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción. Conocer los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas de gestión terminológica para facilitar su utilización e integración en la labor del traductor.

Utilizar las herramientas informáticas de gestión terminológica como instrumento de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de las herramientas de gestión terminológica.

Ser capaz de valorar la importancia que tienen las tecnologías de gestión terminológica en la labor del traductor.

Controlar las técnicas de tratamiento de textos.

Conocer los distintos procesos y aspectos relacionados con el encargo de traducción y del papel de las tecnologías de gestión terminológica en el mismo.

Gestionar la terminología para proyectos de traducción.

Aplicar a proyectos de traducción del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador y de gestión terminológica.

Dominar las técnicas y herramientas para diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas.

Desarrollar del espíritu (auto)crítico y creativo.

d. Métodos docentes

Aprendizaje cooperativo

Método de proyectos

Aprendizaje basado en problemas

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Se expondrán los contenidos y se analizará de forma pormenorizada su relación e influencia en el campo de la traducción. Se promoverá la discusión, el debate y el intercambio de ideas. Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas, tanto en las sesiones presenciales como en las no presenciales.



f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán en el aula. Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje del mismo en el proyecto global final.

g Material docente

Esta sección será utilizada por la Biblioteca para etiquetar la bibliografía recomendada de la asignatura (curso) en la plataforma Leganto, integrada en el catálogo Almena y a la que tendrán acceso todos los profesores y estudiantes. Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tendrán acceso, en breve, a la plataforma Leganto para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas") de forma que en futuras guías solamente tendrán que poner el enlace permanente a Leganto, el cual también se puede poner en el Campus Virtual.

g.1 Bibliografía básica

ALCINA, Amparo; VALERO, Esperanza; RAMBLA, Elena (eds.). 2009. Terminología y sociedad del conocimiento. Frankfurt am Main: Peter Lang.

BOWKER, Lynne. 2002. Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction. Toronto/Ottawa: University of Toronto/University of Ottawa.

CANDEL MORA, Miguel Ángel. 2006. Propuesta de metodología para la gestión terminológica aplicada a la traducción profesional. Valencia: Editorial Universidad Politécnica de Valencia.

MONTERO MARTÍNEZ, Silvia y FABER BENÍTEZ, Pamela. 2008. Terminología para traductores e intérpretes. Granada: Tragacanto.

SAGER, Juan C. y NKWENTI AZEH, Blaise. 1990. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam: John Benjamins.

TERCEDOR, Maribel y LÓPEZ, Clara Inés. 2003. Calidad en traducción científica y técnica: gestión terminológica y criterios de evaluación. En GALLARDO SAN SALVADOR, N. (dir.). Terminología y traducción: Un bosquejo de su evolución. Granada: Editorial Atrio, 213-226.

WRIGHT, Sue Ellen y BUDIN, Gerhard. 2001. Basic Aspects of Terminology Management. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

g.2 Bibliografía complementaria

Se irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a medida que se vaya desarrollando el mismo y en el Campus Virtual se incluirán aquellos recursos que la profesora considere relevantes.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

N/a

h. Recursos necesarios



Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la asignatura dentro del Campus Virtual. Ahí se colocarán todos los materiales y recursos necesarios para trabajar este bloque temático.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
Bloque 1	Semas 1-13

Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	8	Estudio y trabajo autónomo individual	52
Clases prácticas de aula (A)	13	Estudio y trabajo autónomo grupal	
Laboratorios (L)			
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)	2		
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación			
Total presencial	23	Total no presencial	52
TOTAL presencial + no presencial			

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.

7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando al menos el 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en normalidad, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la guía docente. Se recomienda la evaluación continua ya que implica minimizar los cambios en la adenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES



Autoevaluación del proyecto final por pares, realizada por los propios estudiantes de los diferentes proyectos	40%	El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el RD 1125/2003, de 5 de septiembre. Será obligatorio aprobar el proyecto global final para aprobar la asignatura.
Participación activa en clase	10%	
Evaluación global final del proyecto, equivalente al examen final.	50%	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - La nota media global aplicando los porcentajes especificados (50%+10%+40%) que, además, se deberá subir al CV antes de la fecha límite indicada; i.e. último día lectivo de diciembre.
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Nota del proyecto final + examen presencial, equivalente a la evaluación por pares de los estudiantes y la participación en clase (10%), si no la hubiera.

8. Consideraciones finales

Esta asignatura contará con apoyo en Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará algunos de los materiales de la asignatura que el docente considere importantes y será requisito imprescindible, para su seguimiento, el acceso continuado al mismo para subir los ejercicios y tareas pertinentes, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura de la que la presencia y participación activa en la clase es una parte fundamental para poder llevar a buen término la culminación del PGF.

A su vez, sería conveniente destacar que el presente proyecto docente tiene un carácter principalmente orientativo y que podría sufrir ligeras modificaciones (principalmente en lo que tiene que ver con la temporalización) dependiendo de cómo se vaya desarrollando la asignatura y del ritmo de aprendizaje de los estudiantes.



Adenda a la Guía Docente de la asignatura

La adenda debe reflejar las adaptaciones sobre cómo se desarrollaría la formación si tuviese que ser desarrollada en modalidad online por mandato de autoridades competentes. Se deben conservar los horarios de asignaturas y tutorías publicados en la web de la UVa, indicar el método de contacto y suministrar un tiempo razonable de respuesta a las peticiones de tutoría (2-4 días lectivos). Describir el modo en que se desarrollarán las actividades prácticas. En el caso de TFG/TFM, desarrollar detalladamente los sistemas de tutorías y tutela de los trabajos.

A4. Contenidos y/o bloques temáticos

¿Qué es la gestión terminológica?

La gestión terminológica en el proceso de traducción.

Diseño de un proyecto terminológico para la traducción especializada.

Bloque 1: La gestión terminológica en los proyectos de traducción

Carga de trabajo en créditos ECTS: 3

c. Contenidos Adaptados a formación online

En este bloque se proporciona una introducción a la gestión terminológica que deben llevar a cabo los traductores e intérpretes ante un proyecto de traducción especializada. Las clases y la tutorización del trabajo del estudiante se realizarán mediante videoconferencia a través de la herramienta Blackboard, proporcionada por el Campus Virtual.

d. Métodos docentes online

e. Plan de trabajo online

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Se expondrán los contenidos y se analizará de forma pormenorizada su relación e influencia en el campo de la traducción. Se promoverá la discusión, el debate y el intercambio de ideas. Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas, utilizando todos los programas de apoyo a la docencia online disponibles en el mencionado CV.

f. Evaluación online

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas y seminarios y tutorías colectivas online, que propicien el debate y la autoevaluación. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la



evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán online. Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje del mismo en el proyecto global final.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
Bloque 1	Semanas 1 a 13

Añada tantos bloques temáticos como considere.

A5. Métodos docentes y principios metodológicos

Aprendizaje cooperativo
Método de proyectos
Aprendizaje basado en problemas

A6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽²⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	8		12
Clases prácticas de aula (A)	13	Estudio y trabajo autónomo individual	40
Laboratorios (L)			
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)	2		
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación			
Total presencial	23	Total no presencial	52
Total presencial a distancia + no presencial			75

⁽²⁾ Actividad presencial a distancia en este contexto es cuando el grupo sigue por videoconferencia la clase impartida por el profesor en el horario publicado para la asignatura.



A7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando más del 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en situación de contingencia, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la adenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Autoevaluación del proyecto final por pares, realizada por los propios estudiantes de los diferentes proyectos	40%	El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el RD 1125/2003, de 5 de septiembre. Será obligatorio aprobar el proyecto global final para aprobar la asignatura.
Participación activa en clase ONLINE	10%	
Evaluación global final del proyecto equivalente al examen final.	50%	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - La nota media global será el resultado de aplicar los porcentajes especificados (50%+10%+40%). El proyecto global final, deberá ser subido al CV antes de la fecha límite indicada; i.e. último día lectivo de diciembre
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Nota del proyecto final + examen presencial, equivalente a la evaluación por pares de los estudiantes y a la participación en clase (10%), si no la hubiera. Se conservará la parte aprobada en la primera convocatoria hasta la extraordinaria del mismo curso.